



JORNADA

jornades.llull.cat  
@IRLlull  
#37JIPC  
#XarxaLlul

37es  
JORNADES  
INTERNACIONALS  
PER A PROFESSORAT  
DE CATALÀ

---

Universitat de València  
18-21 de juliol de 2023

---

# 37es JORNADES INTERNACIONALS PER A PROFESSORAT DE CATALÀ

---

Universitat de València  
18-21 de juliol de 2023

---

Programa per dies .....	3
Dimarts 18	
Dimecres 19	
Dijous 20	
Divendres 21	
Sessió inaugural .....	8
Tallers i activitats formatives .....	9
Activitats culturals .....	14

37es  
JORNADES  
INTERNACIONALS  
PER A PROFESSORAT  
DE CATALÀ

Universitat de València  
18-21 de juliol de 2023

**DIMARTS  
18 DE JULIOL**

**Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València**

Avinguda de Blasco Ibáñez, 32

08.45h – 09.15h

**Acreditació dels participants**

09.15h – 09.30h

**Benvinguda**

09.30h – 11.00h

**Tallers** (sessions simultànies)

Els participants han d'assistir a un dels dos tallers

**AULA D'INFORMÀTICA (PLANTA BAIXA)**

**Les humanitats digitals a l'aula de català**

Pedro Nilsson-Fernández, Universitat de Cork

**SALÓ DE GRAUS**

**L'impacte de la IA en l'ensenyament i l'aprenentatge de CLE**

Josep Maria Ganyet Cirera, Universitat Pompeu Fabra

11.00h – 11.30h

Pausa

11.30h – 13.30h

**Sessió informativa per al professorat de XarxaLlull**

13.30h – 15.00h

Dinar

**Centre Cultural La Nau de la Universitat de València**

Carrer de la Nau, 2

16.00h – 16.30h

**Sessió inaugural**

**Carles Padilla Carmona**, vicerector d'Internacionalització i Multilingüisme de la Universitat de València

**Pere Almeda i Samaranch**, director de l'Institut Ramon Llull

16.30h – 17.30h

**Diàleg inaugural "mireu la nostra mà si no l'heu vista!"**

Amb **Maria Josep Escrivà i Vidal** i **Núria Cadenes i Alabèrnia**

17.30h – 18.00h

**Lectura comentada de poemes "Mosaic poètic"**

Amb **Josep Piera i Rubió**, Premi d'Honor de les Lletres Catalanes 2023

18.00h – 18.15h

**En record de Ferran Miquel Benaiges**

**Jardí Botànic de la Universitat de València**

Carrer Quart, 80

19.30h

**Sopar i actuació musical del grup NIUSS**

37es  
JORNADES  
INTERNACIONALS  
PER A PROFESSORAT  
DE CATALÀ

Universitat de València  
18-21 de juliol de 2023

**DIMECRES  
19 DE JULIOL**

**Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València**

Avinguda de Blasco Ibáñez, 32

09.00h – 11.00h

**Tallers [sessions simultànies]**

Els participants han d'assistir a dos tallers, un de 9.00h a 11.00h i l'altre d'11.30h a 13.30h

**AULA 104**

**T1. L'avaluació interaccional a la classe de CLE-A**

Moisés Llopis, Universitat de Xile

**AULA 105**

**T2. La participació a l'aula: un repte per a l'aprenentatge del català a l'exterior**

Alba Pérez Xaus, Universitat de Picardie Jules Verne

**AULA 106**

**T3. Aplicacions de la lingüística cognitiva a l'aula de CLE**

Úrsula Vacalebri, Universitat de Torí

**AULA 107**

**T4. h5p.cat 2.0: haccinpeja a un altre nivell!**

Èric Viladrich, Universitat de Montreal

**AULA 108**

**T5. Ellis. Ensenyament de català, gènere i inclusivitat**

Bel Olid, Universitat de Chicago, i Renée Pera, Universitat de Frankfurt

11.00h – 11.30h

Pausa

11.30h – 13.30h

**Tallers [repetició]**

13.30h – 15.00h

**Dinar**

15.00h – 17.00h

**Reunions internes del professorat amb els representants de l'Institut Ramon Llull a l'exterior**

**AULES 104, 105, 106, 107, 108, 109 I SALÓ DE GRAUS ENRIC VALOR**

18.00h – 21.00h

**Visita del Parc Natural de l'Albufera de València**

37es  
JORNADES  
INTERNACIONALS  
PER A PROFESSORAT  
DE CATALÀ

Universitat de València  
18-21 de juliol de 2023

DIJOURS  
20 DE JULIOL

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València

Avinguda de Blasco Ibáñez, 32

09.00h – 09.30h

**Presentacions. Bloc 1** [sessions simultànies]

Els participants han d'assistir a dues de les cinc presentacions d'aquest bloc, una de 09.00h a 09.30h i l'altra de 09.45 a 10.15h

AULA 104

**P1. Un plat a l'aula**

Lidia Carol, Universitat de Verona

AULA 105

**P2. Aprendre lèxic a l'era digital: una qüestió de selecció i d'ús estratègic de les tecnologies de la informació i la comunicació**

Anthony Rancourt, Universitat de Montreal

AULA 106

**P3. L'Escamot Català a l'Havana: com organitzar una gira de música tradicional catalana a l'exterior**

Marina Casas, Universitat de l'Havana

AULA 107

**P4. La llengua dins i fora de l'aula: treballar la gramàtica amb les arts, la història, la gastronomia i la traducció**

Xavier Magrinyà, Universitat de Lisboa

AULA 108

**P5. Relats de naufrags i altres tòpics importats: una manera —entre d'altres— d'explicar la literatura catalana contemporània a l'estranger**

J. Àngel Cano, Universitat de Leeds

09.45h – 10.15h

**Presentacions. Bloc 1** [repetició]

10.15h – 10.45h

Pausa

10.45h – 11.15h

**Presentacions. Bloc 2** [sessions simultànies]

Els participants han d'assistir a dues de les cinc presentacions d'aquest bloc, una de 10.45h a 11.15h i l'altra d'11.30 a 12.00h

[AULA 104](#)

**P6. Ordenem el calaix de sastre de les frases fetes: com podem ensenyar fraseologia a l'aula**

Martí Freixas, Universitat de Leipzig

[AULA 105](#)

**P7. L'univers de *dietro le quinte*: fer les pràctiques als Estudis Catalans**

Paula Marqués, Universitat de Bolonya i Venècia

[AULA 106](#)

**P8. La traducció automàtica: aliada o enemiga de l'ensenyament de llengües?**

Víctor Peña, Universitat de Bucarest

[AULA 107](#)

**P9. L'ús de l'eina d'intel·ligència artificial ChatGPT a l'aula de CLE: metodologia i aplicacions**

Ismael Sahún, Universitat de Sàsser

11.30h – 12.00h

**Presentacions. Bloc 2** [repetició]

12.15h – 14.00h

**Presentacions**

[SALÓ DE GRAUS ENRIC VALOR](#)

**Programa Erasmus+ de mobilitat del professorat**

Alfons Gregori i Gomis, Universitat Adam Mickiewicz de Poznan

**Societat d'Ensenyament i Recerca del Català com a Llengua estrangera** 

Maria Lacueva i Lorenz, SERCLE

**Associació de Joves Investigadors en Llengua i Literatura Catalanes** 

Maria García Martínez i Xavier Dalmau Martínez, AJILLC

14.00h – 15.30h

**Dinar**

15.30h – 17.30h

**Reunió interna del professorat**

[SALÓ DE GRAUS ENRIC VALOR](#)

18.00h – 19.30h

**Rutes culturals per València**

**"Passeig València, ciutat de dones"**

Amb Ana López Navajas, Rosa Roig Celda i Manola Roig Celda

**"Ruta grafitera per València: Nitrogen, oli, pigment"**

Amb Tatiana Mutilva

37es  
JORNADES  
INTERNACIONALS  
PER A PROFESSORAT  
DE CATALÀ

# DV21

Universitat de València  
18-21 de juliol de 2023

## DIVENDRES 21 DE JULIOL

### Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València

Avinguda de Blasco Ibáñez, 32  
SALÓ DE GRAUS ENRIC VALOR

09.00h – 10.00h

**Sessió amb el professorat de XarxaLlull**

10.00h – 11.30h

**Estratègies per a la captació d'estudiants. 1a part**

**Eines i recursos per a la captació d'estudiants**

Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut Ramon Llull

**El repte d'atraure i retenir estudiants de català**

Joan Mas, Universitat de Liverpool

PoI Masdeu, Universitat de Sheffield

11.30h – 12.00h

Pausa

12.00h – 12.45h

**Estratègies per a la captació d'estudiants. 2a part**

**Jocs de llengua per captar nous estudiants de català**

Llenguajocs 

12.45h – 13.00h

**Sessió de cloenda**

**Jesús Jiménez**, director del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de València

**Ignasi Massaguer**, coordinador de programes de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut Ramon Llull

# 37es JORNADES INTERNACIONALS PER A PROFESSORAT DE CATALÀ

## DIMARTS 18 DE JULIOL

DIÀLEG INAUGURAL

### **"mireu la nostra mà si no l'heu vista!" (l'escriptura que ens visibilitza)**

amb **Núria Cadenes i Alabèrnia i Maria Josep Escrivà i Vidal**

Què sabríem d'Isabel de Villena, de Caterina Albert (la Víctor Català), de les tribulacions de Mercè Rodoreda o de les proclames feministes de Maria-Mercè Marçal, de la discretíssima Maria Ibars, si no fos perquè van canalitzar la vida i en van fer escriptura? I com ens hauríem sobreposat a la llosa de la prevalença masculina si no hagués estat per la nostra convicció en la paraula i la nostra força col·lectiva? Coneixem i reivindiquem la nostra herència, escrivim i també som elles. I ara, quina part de responsabilitat ens correspon en la normalització de la visibilitat en tots els àmbits? Quina visió tenim i quina valoració podem fer, en perspectiva i des de la nostra experiència personal, de la situació literària actual pel que fa a gènere?

**Núria Cadenes i Alabèrnia** (Barcelona, 1970) és escriptora, treballa també de periodista i viu a l'Horta Sud, prop de València. Ha escrit llibres biogràfics, de viatges i de relats (amb AZ va guanyar el premi Ciutat d'Elx i el de la Crítica dels Escriptors Valencians). Ha publicat les novel·les *El banquer*, que ficciona la vida de Joan March; *Tota la veritat*, que va guanyar el premi Crims de Tinta; *Secundaris*, amb l'altra cara de la Barcelona Olímpica; o *Guillem*, una novel·la-documentari on explica el cas de Guillem Agulló, guardonada amb els premis València Negra i Lletra d'Or. Recentment s'ha sumat a continuar el cicle Temps Obert de Manuel de Pedrolo amb una obra doble, *La terra s'ho porta i No han donat la llum*, encara.

**Maria Josep Escrivà i Vidal** (el Grau de Gandia, la Safor, 1968) és escriptora i poeta, i autora de la tesi doctoral *Una poètica dels sentits. Josep Piera: Poesia 1971-1991*. El seu primer poemari es titula *Remor alè* (1993). L'any 2007, amb *Flors a casa*, va guanyar el Jocs Florals de Barcelona. *Serena barca* (2016) va ser reconegut amb el Premi de la Crítica dels Escriptors Valencians i *Sempre és tard* (2020), amb el Miquel de Palol i el premi de la Crítica de Poesia en català 2021. *La casa sota la lluna* (Antologia 1992-2022), recentment publicat, recull 88 poemes escrits al llarg de 30 anys. Apareix antologada a *Imparables* (2004) i, traduïda a altres llengües, a *Parlano le donne. Poetesse catalane del XXI secolo* (Nàpols, 2008), *Women Writers in Catalan* (2017) o *Biologie des Gedichts* (Heidelberg, 2023). A més de poesia, és autora d'alguns títols de narrativa per a totes les edats i d'articles de crítica literària. Treballa a Edicions 96.



# 37es JORNADES INTERNACIONALS PER A PROFESSORAT DE CATALÀ

---

**DIMARTS  
18 DE JULIOL**

---

**AULA D'INFORMÀTICA (PLANTA BAIXA)**

## **Les humanitats digitals a l'aula de català**

a càrrec de **Pedro Nilsson-Fernández**

Les humanitats digitals van néixer com una disciplina que, des del món acadèmic, tracta de respondre l'absoluta omnipresència de les tecnologies digitals en tots els àmbits de la nostra societat. Al llarg dels últims anys, la disciplina ha creat, desenvolupat o adaptat eines digitals per posar-les al servei de la recerca i l'ensenyament dins de l'aula d'HHDD. Una de les branques més predominants d'aquesta disciplina és l'anàlisi computacional de textos, que ofereix la possibilitat de fer *lectures distants* —utilitzant el terme de Franco Moretti— de qualsevol mena de textos.

En aquest taller explorarem les possibles aplicacions d'aquestes eines digitals a l'aula de català, a partir de l'anàlisi d'una selecció de textos i mitjans digitals en llengua catalana.

**SALÓ DE GRAUS ENRIC VALOR**

## **L'impacte de la IA en l'ensenyament i l'aprenentatge de CLE**

a càrrec de **Josep Maria Ganyet**

---

**DIMECRES  
19 DE JULIOL**

---

**AULA 104**

## **T1. L'avaluació interaccional a la classe de CLE-A**

**Moisés Llopis**, Universitat de Xile

El taller que proposem, centrat en l'avaluació interaccional, tracta de respondre les tres preguntes essencials pel que fa a l'avaluació interaccional oral en els cursos de català com a llengua estrangera-addicional de nivell universitari: per què avaluar, què avaluar i com avaluar-ho. El taller se centra en el desenvolupament d'una sèrie d'eines que ajuden a mesurar la conversa estudiant-estudiant a la classe de CLE-A.

**AULA 105**

## **T2. La participació a l'aula: un repte per a l'aprenentatge del català a l'exterior**

**Alba Pérez Xaus**, Universitat de Picardia Jules Verne

L'alumnat és el motor actiu del seu aprenentatge i per això la participació, la col·laboració, la interacció i la reflexió són clau en aquest procés de socioconstrucció de coneixements.

Mitjançant els principis de l'enfocament comunicatiu per tasques i prenent com a model l'enfocament orientat a l'acció que proposa el Marc Europeu Comú de Referència (MECR) per fomentar la participació a l'aula és necessari treballar centres d'interès que culminin amb una tasca final que impliqui preferentment una pràctica significativa i vivencial.

El plantejament de reptes, una organització flexible de l'aula, l'ús de suports variats (visuals, auditius, audiovisuals, digitals o tàctils) i el foment de la imaginació, del raonament, de la planificació, de l'avaluació

(formativa, continuada i contextualitzada) i de la comunicació dels aprenentatges són essencials perquè els estudiants se sentin participants i implicats en aquest procés.

Tenint en compte tots aquests aspectes, en aquest taller s'exemplificaran de manera pràctica diferents estratègies i metodologies que ajudaran a fomentar la participació del nostre alumnat a l'aula. Entre d'altres, veurem exemples d'espais de treball col·laboratiu i d'aprenentatge entre iguals, de dinàmiques amb un efecte sorpresa, de recerca i de comunicació, de possibles treballs en xarxa amb altres universitats i de la importància de l'autoavaluació i de la coavaluació en l'aprenentatge del català com a llengua estrangera.

#### AULA 106

### **T3. Aplicacions de la lingüística cognitiva a l'aula de CLE**

**Úrsula Vacalebri**, Universitat de Torí

La lingüística cognitiva i les teories que s'hi adscriuen han revolucionat la forma que tenim d'entendre el llenguatge verbal i la forma en la qual s'estructura en el nostre cervell. Aquests avenços en la recerca teòrica, però, moltes voltes no arriben a tenir una aplicació pràctica a les aules on s'ensenyen llengües. En aquest taller, el meu objectiu és fer interactuar aquests dos mons, donant exemples pràctics de com la lingüística cognitiva pot ajudar-nos a ensenyar millor, i com també l'ensenyament pot donar-nos eines per millorar la nostra recerca. Per últim, demanaré als participants que proven a trobar solucions a casos pràctics, utilitzant les eines que haurem treballat prèviament.

#### AULA 107

### **T4. h5p.cat 2.0: haccincpeja a un altre nivell!**

**Éric Viladrich**, Universitat de Montreal

La riquesa de contingut (àudio, vídeo, imatge i text combinats), el caràcter lúdic i la retroacció acurada han fet d'H5P una eina interactiva imprescindible per treballar amb els nostres alumnes abans (activitats preparatòries per a la classe inversa), després (repàs individual per consolidar continguts) o durant la classe de català llengua estrangera.

En aquest taller farem balanç dels dos anys i mig de vida de la plataforma h5p.cat i les més de 1000 activitats creades per un centenar de professor·e·s de la Xarxa Lull i a les quals teniu accés lliure.

Al taller, descobrireu tots els secrets de l'edició d'activitats interactives: tant per triar, remenar i modificar-ne de ja creades, si és que encara no us hi heu posat, com per perfeccionar i millorar les activitats que ja hàgiu creat i compartit a l'espai [www.h5p.cat/xarxa](http://www.h5p.cat/xarxa).

Les activitats per promoure l'expressió oral (reconeixement de la veu), vídeos interactius, assaig (expressió escrita autocompletiva) i l'activitat avançada d'omplir els buits seran alguns dels elements que tractarem en la part pràctica i que us permetran haccincpejar més i millor.

Finalment, pel que fa a l'avaluació de l'expressió escrita en aquests temps convulsos de ChatGPT i Google Translate, presentarem l'ús de Framapad combinat amb el corrector Language Tool per fomentar l'autocorrecció crítica per part de l'alumnat. Un procediment tan senzill com eficaç que serveix per validar que són realment els alumnes qui redacten els textos (seguiment del procés de creació, mot a mot, i possibilitat de saber el temps que hi dediquen) i alhora assegurar-nos que n'analitzen, com cal, la correcció i, d'aquesta manera, en treuen el màxim profit.

#### AULA 108

### **T5. Ellis. Ensenyament de català, gènere i inclusivitat**

**Bel Olid**, Universitat de Chicago, i **Renée Pera**, Universitat de Frankfurt

Cada dia és més habitual tenir alumnes de gènere no binari a les classes de català i és tot un repte oferir les eines necessàries perquè puguin autoreferir-se i perquè la resta d'alumnes puguin parlar-ne adequadament. D'altra banda, el professorat té el deure de tractar tothom pel seu gènere (recollit explícitament a les normatives d'algunes universitats) i de crear un entorn que aculli la diversitat. En aquest taller reflexionarem sobre com encarar aquests reptes, mirarem les dades que tenim sobre com afecta l'aprenentatge de llengües aquesta inclusivitat, i proposarem algunes estratègies per encarar-ho tot plegat.

**AULA 104**

**P1. Un plat a l'aula**

**Lídia Carol**, Universitat de Verona

Es vol mostrar un exemple d'integració i didàctica de continguts culturals i literaris en cursos de llengua de nivells inicials a través de la gastronomia fruit de la meua experiència a la Universitat de Verona. La idea és la d'enriquir el coneixement de la cultura catalana a través de la cuina. Així, mitjançant 'un plat a l'aula' es mostren alguns fragments de textos literaris (novelles, relats breus, però també poesia) que expliquen algun plat o costum característic de la cuina catalana (medieval, moderna i contemporània). Això ens permet de mostrar diferents exemples de literatura i de la cuina d'arreu dels Països Catalans. Alguns exemples són textos de Josep Pla, Joan Perucho, Miquel Martí i Pol, Montserrat Roig i Najat El Hachmi. "Un plat a l'aula" també permet introduir altres aspectes relatius a la cuina i a la cultura catalanes, com ara la gana i la misèria ( presents durant la postguerra; i la interculturalitat més recent fruit de la immigració de països musulmans.

**AULA 105**

**P2. Aprendre lèxic a l'era digital: una qüestió de selecció i d'ús estratègic de les tecnologies de la informació i la comunicació**

**Anthony Rancourt**, Universitat de Montreal

Si bé les eines tecnològiques són una font inesgotable d'oportunitats per a l'aprenentatge de lèxic, la gran quantitat de recursos digitals disponibles suposa un repte a l'hora de seleccionar els més adequats per als aprenents. A més, els docents han de ser capaços de guiar els estudiants perquè els facin servir de forma efectiva i adaptada a les seves necessitats. A l'era digital, es tracta d'un qüestió fonamental perquè l'alumnat no recorri sistemàticament als traductors automàtics. En aquesta comunicació, per tant, es presenta el procés de construcció d'una eina que permet cercar de manera instantània en el *Gran diccionari de la llengua catalana* (GDLC) des de qualsevol pàgina web, conservar l'historial de cerques i accedir als diccionaris bilingües que ofereix el Grup Enciclopèdia.

**AULA 106**

**P3. L'Escamot Català a l'Havana: com organitzar una gira de música tradicional catalana a l'exterior**

**Marina Casas**, Universitat de l'Havana

És possible organitzar una gira de tres concerts de música tradicional catalana a l'Havana amb 14 músics, sense pressupost i amb tres mesos d'antelació? La resposta és sí, i la recepta és senzilla: només cal aprofitar les oportunitats que ens dona el país, el cercle de contactes que tenim, el moment present i, molt important, la pròpia motivació.

En aquesta comunicació explicarem l'abans, el durant i el després de la gira que l'Escamot Català va dur a terme a l'Havana durant els dies 29 i 30 de desembre del 2022 i 5 de gener del 2023. Veurem les estratègies que es van fer servir per organitzar-ho, els entrebancs que van sorgir, les opinions dels participants i també l'impacte que el grup va tenir en la població cubana i viceversa, en termes culturals i personals, de salut i emocionals. A més, donarem alguns consells per organitzar activitats semblants des de qualsevol lloc del món.

Si tens ganes d'expandir la cultura catalana i la pròpia del teu país d'acollida, enfortir els vincles personals i, en definitiva, créixer personal i laboralment, t'hi esperem!

**AULA 107**

**P4. La llengua dins i fora de l'aula: treballar la gramàtica amb les arts, la història, la gastronomia i la traducció**

**Xavier Magrinyà**, Universitat de Lisboa

Estudiar català a l'exterior té l'inconvenient que és més difícil posar en pràctica els coneixements adquirits a classe. El professor, però, pot intentar crear espais i activitats perquè l'alumne no deixi de practicar gramàtica i, alhora, pugui endinsar-se en el món de les arts, la història i la cultura catalanes dins i fora de l'aula.

En aquesta comunicació s'explicaran algunes activitats fetes a la Universitat de Lisboa i que s'han dut a terme dins i fora la facultat, sigui en llibreries, biblioteques, museus, bars, restaurants o jardins botànics.

Aquestes activitats se centren des del nivell A1 fins al B2 i estan vinculades a aspectes tan diferents com poden ser els castells, la gastronomia, la traducció, la història, les cercaviles i la cultura popular, la dialectologia, la literatura, la fonètica o la botànica.

#### AULA 108

### **P5. Relats de naufragis i altres tòpics importats: una manera –entre d'altres– d'explicar la literatura catalana contemporània a l'estranger**

**J. Àngel Cano**, Universitat de Leeds

La nostra proposta planteja una via per a donar a conèixer, per a treballar, l'obra narrativa d'autors com Quim Monzó o Vicenç Pagès Jordà, a partir dels coneixements previs que puga tenir l'alumnat. L'objectiu serà, per tant, veure els mecanismes –prenent com a model de referència Gérard Genette i el seu *Palimpsestes. La littérature au second degré* (1982)– que ens permeten analitzar determinats contes monzonians, com “La sang del mes que ve” o “La bella dorment”, a partir del mite bíblic de l'Anunciació o del conte popular de la bella dorment, respectivament, així com la novella de Pagès Jordà *Robinson*, que reinterpreta i adapta al segle XXI el relat del naufrag publicat per Daniel Defoe tres segles abans.

#### AULA 104

### **P6. Ordenem el calaix de sastre de les frases fetes: com podem ensenyar fraseologia a l'aula**

**Martí Freixas**, Universitat de Leipzig

En els cursos avançats de català, els alumnes comencen a treballar amb fraseologia. En els llibres d'aprenentatge, sol haver-hi una presència significativa de locucions fraseològiques d'ús general i sempre contextualitzades. Per als estudiants aquesta part del vocabulari, d'una complexitat més gran que altres aspectes lèxics quant a comprensió, és la que els desperta més inquietuds i inseguretats. Per treballar a l'aula de manera didàctica i entenedora expressions i frases fetes, lligades idiosincràticament a la identitat i la cultura dels parlants de la llengua en qüestió, hem proposat una sèrie d'activitats basades en l'experimentació. Volem estimular la reflexió (meta)lingüística en català i proporcionar les eines necessàries per ensenyar fraseologia popular, entre d'altres.

#### AULA 105

### **P7. L'univers de *dietro le quinte*: fer les pràctiques als Estudis Catalans**

**Paula Marqués**, Universitat de Bolonya i Venècia

En aquesta comunicació volem presentar una iniciativa que va començar a la Universitat Ca' Foscari de Venècia l'any 2020/2021 i que ha tingut una molt bona acollida. Des de llavors, cada any, dos estudiants d'estudis catalans realitzen les seues pràctiques de final de carrera a la Càtedra d'Estudis Catalans i s'encarreguen de desenvolupar diverses tasques de suport docent i de dinamització dels estudis a la universitat: gestió de les xarxes socials, creació de continguts, organització i difusió de jornades i trobades amb els estudiants (tant de caràcter acadèmic com de caràcter lúdic). Assisteixen i ajuden, també, en l'administració de les proves oficials de certificació del català de l'Institut Ramon Llull.

Compartirem com neix el projecte, en segon lloc, quines gestions burocràtiques s'han de realitzar en el cas del nostre departament, perquè és possible que puguin ser similars a altres universitats, seguidament, quines dinàmiques de treball en equip hem establert per al seguiment dels estudiants i de la feina que realitzen i quina relació (propositiva i estimulante, propera) mantenim amb els estudiants perquè s'hi veguen des de dins i s'hi projecten i, per últim, exposarem les conclusions.

## AULA 106

### **P8. La traducció automàtica: aliada o enemiga de l'ensenyament de llengües?**

**Victor Peña**, Universitat de Bucarest

D'ençà que va aparèixer, l'ús de la traducció automàtica en l'aprenentatge de llengües ha estat polèmic. Avui dia, aquest debat torna a ser d'actualitat, ara que la traducció automàtica neuronal, basada en la intel·ligència artificial, dona tan bons resultats. Què en fem, a l'aula de català? Cal prohibir-ne rotundament l'ús o en podem traure profit? En aquesta comunicació es pretén fer un resum breu del funcionament dels motors de traducció automàtica, oferir dades sobre el seu ús en l'ensenyament de llengües, explorar-ne l'aplicabilitat en l'ensenyament de llengües estrangeres i obrir un debat sobre el seu lloc a l'aula.

## AULA 107

### **P9. L'ús de l'eina d'intel·ligència artificial ChatGPT a l'aula de CLE: metodologia i aplicacions**

**Ismael Sahún**, Universitat de Sàsser

Amb aquest taller aprendrem a fer ús de l'eina d'intel·ligència artificial ChatGPT per a diverses situacions a l'aula de CLE, ja sigui com a eix central d'una unitat didàctica o com a recurs esporàdic. Explicaré la meua experiència quan l'he utilitzada, com l'he aplicada, en quines situacions i les possibilitats que té. Acabarem el taller amb una part pràctica en la qual els professors faran servir l'eina per acomplir una tasca (com si fossin estudiants) perquè vegin les possibilitats que té. Acabarem el taller amb un debat i propostes per aprendre conjuntament altres possibles aplicacions d'aquesta eina.

# 37es JORNADES INTERNACIONALS PER A PROFESSORAT DE CATALÀ

**DIMARTS  
18 DE JULIOL**

## **Sopar i concert de NIUSS al Botànic**

### **El Botànic, un espai de ciència, cultura i natura**

El Jardí Botànic de la Universitat de València és un museu viu situat al casc històric de la ciutat, un espai universitari obert al públic que té com a missió popularitzar el món vegetal i fomentar-ne l'estudi, ensenyament, divulgació i conservació, així com també el seu ús sostenible. A més, té la responsabilitat de mantenir la tradició dels jardins botànics a València, que es remunta al segle XVI, quan la Universitat va crear un hort de simples per a l'ensenyament de la medicina.

Sota el seu mantell de vegetació, podem recórrer els diferents continents, imaginant llocs exòtics i llunyans o coneixent més d'a prop les plantes que conformen el nostre paisatge mediterrani, com una mostra de la gran biodiversitat que alberga el planeta.

En aquestes 37es Jornades Internacionals per a Professors de Català tindrem la sort de gaudir del Jardí amb un sopar i un concert.

### **NIUSS**

Vinguts de la Ribera de Xúquer i ressorgits durant el 2021, Nius és el nou projecte musical de Paula, Vicent, Àngel, Àlex i Toni, cares noves però també conegudes del circuit de la música en valencià. La banda emergent hereva de l'anterior Nius de Nit es presenta amb les energies i la il·lusió d'un nou inici per fer vibrar tots els racons del País Valencià.



**DIMECRES**  
**19 DE JULIOL**

## Visita del Parc Natural de l'Albufera de València

Es visitarà la riquesa botànica del Parc Natural de l'Albufera, sortint de l'embarcador de Vicent «El Torrentí», des del Port del Palmar, que és el més conegut dels que envolten l'Albufera de València. S'iniciarà la ruta al punt on els àrabs, l'any 800 van començar a conrear arròs. El passeig recorrerà els punts clau per entendre no només la manera de viure valenciana —llocs de pesca, barraques— sinó els elements que la fan especial. Veurem el que s'anomena una gola i tindrem l'oportunitat de veure les aus típiques que custodien el llac, a més de trobar-nos amb el que a valencià s'anomena una calà.



**DIJOUS**  
**20 DE JULIOL**

## Rutes culturals

Les rutes culturals per la ciutat de València permeten recórrer l'espai urbà a través de la mirada de diferents protagonistes de l'àmbit cultural valencià. Es duran a terme dues rutes.

“Passeig València, ciutat de dones”, a càrrec de la professora Ana López Navaja, l'escriptora Rosa Roig Celda i l'artista plàstica Manola Roig Celda, plantejarà una nova manera de mirar la ciutat, en la qual les dones, la seua història i la seua producció artística, científica i cultural tornen al espais més emblemàtics de la ciutat.

“Ruta grafitera per València: Nitrogen, oli, pigment”, a càrrec de l'artista visual Tatiana Mutilva, ens explicarà que la ciutat de València no pot concebre's ja sense la capa de pintura que recobreix gran part dels seus murs en forma d'éssers, humans o no, abstraccions, àlies o imaginacions diverses.

Es faran dos grups de la primera ruta.

